****

**PROGRAMME**



**STATUTORY CONGRESS**

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 1** | |
| **MONDAY - 30 MAY** | |
| **09:00 – 10:30** | Statutory Congress |
| **10:30 – 11:00** | **COFFEE BREAK** |
| **11:00 – 12:30** | Statutory Congress (CONTINUED) |
| **12:30 – 14:00** | **LUNCH** |
| **14:00 – 15:30** | Statutory Congress (CONTINUED) |
| **15:30 – 16:00** | **COFFEE BREAK** |
| **16:00 – 17:30** | Statutory Congress (CONTINUED) |
| **TUESDAY 31 MAY** | |
| **09:00 – 10:30** | Statutory Congress (CONTINUED) |
| **10:30 – 11:00** | **COFFEE BREAK** |
| **11:00 – 12:30** | Statutory Congress (CONTINUED) |
| **12:30 – 14:00** | **LUNCH** |
| **14:00 – 15:30** | Statutory Congress (CONTINUED) |
| **15:30 – 16:00** | **COFFEE BREAK** |
| **16:00 – 17:00** | Statutory Congress (CONTINUED) |
| **17:00 – 17:30** | Presentation of the new FIT Council |
| **20:00 – 22:00** | **Gala Dinner (FIT guests)** |

**OPEN CONGRESS**

|  |  |
| --- | --- |
| **BALLROOM** | |
| **WEDNESDAY 1 JUNE** | |
| **09:00 – 09:45** | **Opening Ceremony**     * *President Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)* * *President International Federation of Translators (FIT)* * *Cuban authorities* |
| **09:45 – 10:45** | **FIT Awards Ceremony** |
| **10:45 – 11:15** | **COFFEE BREAK** |
| **11:15 – 12:00** | *Keynote speech: After eighty years of training translators and interpreters for a world without barriers... How challenging will our future be?*  Frans de Laet, FIT Honorary Member |
| **12:00 – 15:00** | **LUNCH** |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 1** | |
| **WEDNESDAY 1 JUNE** | |
| **15:00 – 15:30** | *FIT and International PEN – similarities and differences*  Jørgen Christian Wind Nielsen, Denmark |
| **15:30 – 16:00** | *The Compulsory Professional Membership of Sworn Translators: The Argentinean case*  Carina Adriana Barres, Argentina |
| **16:00 – 16:30** | *The importance of association: disseminating the work of COTICH among translator and interpreter training bodies*  Cristian Araya Medel, Chile |
| **16:30 – 17:00** | **COFFEE BREAK** |
| **17:00 – 17:30** | *Developing and implementing community translation protocols: a national collaborative approach*  Despina Amanatidou, Australia |
| **17:30 – 18:00** | *Communication Strategies for Professional Associations Within the L10n Industry*  Laura Solana Garzón, Spain |
| **18:00 – 18:30** | *Interpreting indigenous languages of Guatemala for migrants.*  Ernesto Falla, Guatemala |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 2** | |
| **WEDNESDAY 1 JUNE** | |
| **15:00 – 15:30** | *The Training of Professionals in New Context*  Marita Propato, Rosana Famularo, Alejandra Jorge, Argentina |
| **15:30 – 16:00** | *Professional translation model: Training method for English language translators and interpreters*  Roberto Espí Valero, Cuba |
| **16:00 – 16:30** | *Quality academic training for quality professional practice*  Horacio R. Dal Dosso*,* Argentina |
| **16:30 – 17:00** | COFFEE BREAK |
| **17:00 – 17:30** | *The training of trainers in the teaching of translation and interpreting in Cuba*  Leysa Buides, Cuba |
| **17:30 – 18:00** | *Importance of intercultural sensibility in translation*  Isora Enriquez O´Farril, Eduardo Garbey Savigne, Cuba |
| **18:00 – 18:30** | *Foreign language teaching in the formation of translators-interpreters at the Foreign Languages School of the University of Havana*  Lissaidy Padron and Rosangel Loyola, Cuba |

|  |  |
| --- | --- |
| **GUAMÁ** | |
| **WEDNESDAY 1 JUNE** | |
| **15:00 – 15:45** | *Translating children books matters*  Marta Morros Serret, Spain |
| *The exciting adventure of translating children's and young people's literature*  Carlos Mayor, Spain |
| **15:45 – 16:15** | *From intrusion to creation: The journey of a self-trained translator*  Rodolfo Alpizar Castillo, Cuba |
| **16:15 – 16:45** | **COFFEE BREAK** |
| **16:45 – 17:30** | *Personal notes on literary translation*  Olga Sánchez, Cuba |
| *Presentation of the book "Words are Bridges" by Olga Sánchez*  Publishing House José Martí, Cuba |
| **17:30 – 18:00** | *The Tower of Babel: The Nuances of Building a New World Literature*  Elizabeth L. Hodges, United States |
| **18:00 – 18:30** | *The joy of translating: Cuban experiences*  Anne Jones, Puerto Rico  Carmen Suárez, Cuba |

|  |  |
| --- | --- |
| **CANIMAR** | |
| **WEDNESDAY 1 JUNE** | |
| **15:00 – 15:30** | *Establishing a professional standard of an AV translator in Russia – an uphill battle*  Aleksei Kozuliaev, Russia |
| **15:30 – 16:00** | *Cybersecurity for Translation and Interpreting Services, a step into the future*  Guillermo Brito Acuña, Cuba |
| **16:00 – 16:30** | *Parallel multilingual websites: An unsuspected translation treasure trove.*  Françoise Herrmann, United States |
| **16:30 – 17:00** | COFFEE BREAK |
| **17:00 – 17:30** | *Speech analysis applied to translation*  Rogelio Frank Luis Castro, Cuba |
| **17:30 – 18:00** | *Translating the Language of Tourism - A Corpus Based Study on the Translational Tourism Chinese Corpus in Iceland*  Hongling Song, Iceland |
| **18:00 – 18:30** | *Objects Matter: A discussion on de-centralising human in translation (studies)*  Ye Tian, United Kingdom |

|  |  |
| --- | --- |
| **21:00 – 24:00** | **Networking Cocktail**  **CABARET CONTINENTAL** |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 1** | |
| **MORNING - THURSDAY 2 JUNE** | |
| **09:00 – 09:45** | *Keynote lecture: From the scissors to the cloud: translation (and not only) at the UN*  Sabela Avión Martínez, UN Spanish Translation Service |
| **09:45 – 10:15** | *Keynote lecture: A World without Barriers*  Genoveva Ruiz Calavera, Director General Interpretation Service of the European Commission |
| **10:15 – 11:00** | *Neurophysiology of Simultaneous Interpreting: an fMRI Study with Conference Interpreters*  Eliza Kalderon; Germany |
| **11:00 – 11:30** | **COFFEE BREAK** |
| **11:30 – 12:00** | *From Nuremberg to Wuhan – The instant rise of remote interpreting?*  Marsel de Souza, Brazil |
| **12:00 – 12:30** | *Remote interpreting in the COVID-19 pandemic, the Cuban experience in the Translator and Interpreter Services Team*  Dayana Rodríguez, Cuba |
| **12:30 – 13:00** | *Overcoming Challenges in Remote Simultaneous Interpretation*  Javier Morrone, Anabella Tidona, United States |
| **13:00 – 15:00** | **LUNCH** |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 1** | |
| **AFTERNOON - THURSDAY 2 JUNE** | |
| **15:00 – 15:30** | *The Skills of an Actor in Interpreting*  Matthew Perret, United Kingdom |
| **15:30 – 16:00** | *Official translation in the pan-Hispanic world: mapping and use of new, brand new and disruptive technologies (blockchain)*  Miguel Duro Moreno, Spain |
| **16:00 – 16:30** | *Efficient court interpreting: Key to fair administration of justice*  Ludmila Stern, Australia |
| **16:30 – 17:00** | COFFEE BREAK |
| **17:00 – 17:30** | *Computer-assisted interpreting tools*  Cris Silva, United States |
| **17:30 – 18:00** | *Comic contracts: Legal texts in intersemiotic translation*  Eliisa Pitkäsalo, Anne Ketola, Finland |
| **18:00 – 18:30** | ***The challenges of translating tourism materials: Accept them? Surrender?***  Reina Bettendorf, Vice-President FIT, Panama |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 2** | |
| **MORNING - THURSDAY 2 JUNE** | |
| **09:00 – 09:45** | *Keynote lecture: Breaking down the Barriers in Translation Studies; Conversations between Practice and Theory*  Ilse Feinauer, Sudáfrica |
| **09:45 – 10:30** | *Algorithms and technologies of training translators and interpreters for the Industry*  Irina Kraeva, Olga Egorova, Russia |
| **10:30 – 11:00** | *Translation Technology and Ethical Competency: An Analysis and Proposal for Translators Training.*  Chelo Vargas-Sierra and Laura Ramírez-Polo, Spain |
| **11:00 – 11:30** | **COFFEE BREAK** |
| **11:30 – 12:00** | *Retour Translation Strategies*  Marita Propato, Argentina |
| **12:00 – 12:30** | *The work of translators, interpreters and proofreaders, from the universities*  Bárbara Caridad Perera Hernández, Cuba |
| **12:30 – 13:00** | *Terminology of the new players and new professional opportunities in the 21st century translation market.*  Mary Ann Monteagudo, Peru |
| **13:00 – 15:00** | **LUNCH** |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 2** | |
| **AFTERNOON - THURSDAY 2 JUNE** | |
| **15:00 – 15:30** | *Panel: Challenges of a new curricular proposal for the training of Cuban Sign Language interpreters within the higher education system.*  Marianela Garau Cordovés, Rita Simón Valdés; Yoel Moya Pérez de Corcho, Cuba |
| **15:30 – 16:00** | *Towards the improvement of the theoretical-methodological conception of professional ethics in Cuban Sign Language interpreting*  Ana Maria Mejías and Ania Reigada; Cuba |
| **16:00 – 16:30** | *The manual components of the kerological level in Cuban sign language: the elements that make them up.*  Eylin Coto, Cuba |
| **16:30 – 17:00** | **COFFEE BREAK** |
| **17:00 – 17:30** | *On Professional Translators*  Indra Listyo, Indonesia |
| **17:30 – 18:00** | *¿Langue de bois? A terminological approach*  Melissa Gómez Gaviria and Elisa Zuluaga Gómez, Colombia |
| **18:00 – 18:30** | *Cognitive competence as a necessary foundation for the development of translation competence in the training of translators and interpreters.*  Rebeca Torres Serrano, Cuba |

|  |  |
| --- | --- |
| **GUAMÁ** | |
| **MORNING - THURSDAY 2 JUNE** | |
| **09:00 – 09:30** | *Exuberance, simplicity, autobiography. Translating Elsa Morante (1912–1985) and Natalia Ginzburg (1916–1991)*  Astrid Nordang, Kirstin Gjerpe, Norway |
| **09:30 – 10:00** | *Multilingualism and Audiovisual Translation: breaking down barriers in culture and identities*  Montse Corrius, Eva Espasa Borrás y Laura Santamaria, Spain |
| **10:00 – 10:30** | *The treatment of humour and irony in translation, through the works of Mia Couto and Germano Almeida.*  Margarita Linares Cepeda, Cuba |
| **10:30 – 11:00** | *The translation of cultural references in the Spanish version of Miss Merkel: Mord in der Uckermark, by David Safier.*  Maribel Pino Valero Cuadra, Spain |
| **11:00 – 11:30** | **COFFEE BREAK** |
| **11:30 – 12:00** | *Translating to resist, translating to convert. the arabic-spanish transfer in the 16th century in the iberian peninsula.*  Luis F. Bernabé Pons, Spain |
| **12:00 – 12:30** | *Joys, surprises and displeasures of translating a novel written almost two centuries ago.*  Gloria Rivas and Isabel Serrano, Cuba |
| **12:30 – 13:00** | *The Hype over Audiovisual Translation: The Ins And Outs of Subtitling and Adapting into Latin American Spanish*  Ana Gabriela González Meade; Mexico |
| **13:00 – 15:00** | **LUNCH** |

|  |  |
| --- | --- |
| **GUAMÁ** | |
| **AFTERNOON - THURSDAY 2 JUNE** | |
| **15:00 – 15:30** | *Mañana: Translating Gender Diversity and Futurism with Latin American Roots in Graphic Fiction*  Adriana Nodal-Tarafa, Delia Mayela Silva, Karla Esparza, Mexico |
| **15:30 – 16:00** | *The authors' status and polysemy: major challenges in the translation of poetry*  Israel Domínguez, Cuba |
| **16:00 – 16:30** | *The role of the patron in the translation of Taiwanese literature into Spanish*  Menghsuan Ku; Taiwan |
| **16:30 – 17:00** | **COFFEE BREAK** |
| **17:00 – 17:30** | *Publishing translation in Cuba since the foundation of the Cuban Book Institute*  Natalia Labsovskaya, Pilar Sa Leal, Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba |
| **17:30 – 18:00** | *The laconism of Lipsius and Puteanus: problems and translatological solutions in their first translations into Spanish*  Enric Mallorquí-Ruscalleda, United States |
| **18:00 – 18:30** | *Chronicle of a translation: "El andén de las incertidumbres", misadventures and satisfactions.*  Paulina Marlen Casañas Oliva y Osmany Echevarría Velazquez |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 1** | |
| **FRIDAY 3 JUNE** | |
| **09:00 – 09:45** | *Keynote lecture: Importance of translation and status of the profession*  Donald Barabé, President of OTTIAQ, Canada |
| **09:45 – 10:30** | *Present Situation and Outlook of Language Service Industry – Taking the Development of China’s Language Service Industry as an Example*  Gao Aming, Executive Vice President and Secretary General of TAC |
| **10:30 – 11:00** | **COFFEE BREAK** |
| **11:00 – 11:30** | *Project Management in Translation – A new Austrian Standard*  Manfred Schmitz, Germany |
| **11:30 – 12:00** | *‘Inflated’ or Plain Language, That Is the Question*  Ljiljana Marković and Biljana Đorić Francuski, Serbia |
| **12:00 – 12:30** | *Arabic: legal-administrative translation in the institutional field. The technolects of a professional translator*  Abderrahim El Jirari, Spain |
| **12:30 – 13:00** | *Ecocannibalism and ecotranslation*  Alexandre Dubé-Belzile, Czech Republic |
| **13:00 – 15:00** | **LUNCH** |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNACIONAL 2** | |
| **MORNING - FRIDAY 3 JUNE** | |
| **09:00 – 09:30** | *Fitting in & Standing out in the market: certification & qualification of translators and interpreters*  Sandra Bertolini, Italy |
| **09:30 – 10:00** | *Legal translation and Interpreting in Slovakia*  Jozef Štefčík, Eslovaquia |
| **10:00 – 10:30** | *Professional Ethics of Translator and Interpreter: Sources of Confidentiality Requirements and other Professional Specificities*  Vítězslav Vilímek, Czech Republic |
| **10:30 – 11:00** | **COFFEE BREAK** |
| **11:00 – 11:30** | *Digitalisation and development of the Authorised Translator’s Examination in Finland – Focus on quality and equality,*  Gun-Viol Vik and Terhi Seinä, Finland |
| **11:30 – 12:00** | *The impact of the new media on professional ethics - cyberethics - the experience of the court of conduct of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*  Carina Adriana Barres, Argentine |
| **12:00 – 12:30** | *Translation and the re-knowing of the Chinese community in Cuba*  Tania Silverio Pérez and Akemi González Matute, Cuba |
| **12:30 – 13:00** | *The influence of English as an academic language on smaller countries*  Elisabet W. Middelthon, Norway |
| **13:00 – 15:00** | **LUNCH** |

|  |  |
| --- | --- |
| **GUAMÁ** | |
| **FRIDAY 3 JUNE** | |
| **09:00 – 09:30** | *Fostering the right to be heard and listened: the role of community interpreting in multilingual societies (panel)*  Ludmila Stern and Deanne Lightfoot, Australia  Eleonor Cornelius, South Africa |
| **09:30 – 10:00** | *Development of speech production programmes for sign language interpreters.*  Hilda Tejada, AIIC |
| **10:00 – 10:30** | *Interpreting in community settings. A world without borders: How can we break down language barriers in migrant societies?*  Isabel Frey, Germany |
| **10:30 – 11:00** | **COFFEE BREAK** |
| **11:00 – 11:30** | *Keynote lecture: Thinking Outside the Box: A World Without Barriers*  *Christopher Stone, President WASLI, UK* |
| **11:30 – 12:00** | *Challenges and Achievements of Cuban Sign Language Interpreting in a World in Crisis*  Abrahán Pérez; Cuba |
| **12:00 – 12:30** | *Approach to the particularities of translation between Oral Languages and Cuban Sign Language.*  Aldany Alejandro Morgado Hernández, Cuba |
| **12:30 – 13:00** | *Responding to Vicarious Trauma for Aboriginal interpreters in Western Australia*  Deanne Lightfoot and William Hayward, Australia |
| **13:00 – 15:00** | **LUNCH** |

|  |  |
| --- | --- |
| **BALLROOM** | |
| **AFTERNOON- FRIDAY 3 JUNE** | |
| **15:00 – 15:30** | *Confining Machine Translation; Reclaiming Localization*  Alan Melby and Steve Lank, United States  Eleonor Cornelius, South Africa |
| **15: 30 – 16:00** | *Terminology, Translation and Artificial Intelligence*  Clinton Smyth and Tatjana Krzman, Canada |
| **16:00 – 16:30** | *Dealing with ‘AI Unknowns’ in the Future of Translation*  Sarah Bawa Mason, UK |
| **16:30 – 17:30** | *Closing Conference: Best Practices for Checking your Work*  John Di Rico, France |
| **17:30 – 17:45** | **COFFEE BREAK** |
| **17:45 – 18:30** | * Closing ceremony * Presentation of the new FIT Board * Announcement of the venue of the XXIII World Congress and presentation of the FIT Flag |
| **20:00 – 22:00** | **CLOSING PARTY** |

**USEFUL INFORMATION**

**BADGE IDENTIFICATION BY COLOURS**



**ORGANISNG COMMITTEE**



**VOLUNTEER**



**DELEGATE**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **FIT COUNSIL** |
|  |
|  | **PRESENTER** |
|  | **KEYNOTE SPEAKER** |

**BEHAVIOURAL RULES**

* The use of face masks in conference rooms is compulsory.
* During lunch, the use of face masks is compulsory when entering the food area and when moving around inside the restaurants.
* To enter and remain in the conference rooms, appropriate clothing for the occasion must be worn.
* Only persons accredited to the Congress will have access to the conference rooms.
* Accompanying persons and family members of the winners will only be allowed access to the conference rooms to participate in the FIT Awards Ceremony.
* Only accredited delegates and accompanying persons who have registered in advance will have access to the side events.

